



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Evaluation de l'AERES sur l'unité :

Centre d'Etude et de Recherche sur les Littératures
et les Oralités du Monde

CERLOM

sous tutelle des

établissements et organismes :

Institut National des Langues et Civilisations Orientales





agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Le Président de l'AERES

Didier Houssin

Section des Unités
de recherche

Le Directeur

Pierre Glaudes



Notation

À l'issue des visites de la campagne d'évaluation 2012-2013, les présidents des comités d'experts, réunis par groupes disciplinaires, ont procédé à la notation des unités de recherche relevant de leur groupe (et, le cas échéant, des équipes internes de ces unités). Cette notation (A+, A, B, C) a porté sur chacun des six critères définis par l'AERES.

NN (non noté) associé à un critère indique que celui-ci est sans objet pour le cas particulier de cette unité ou de cette équipe.

Critère 1 - C1 : Production et qualité scientifiques ;

Critère 2 - C2 : Rayonnement et attractivité académique ;

Critère 3 - C3 : Interaction avec l'environnement social, économique et culturel ;

Critère 4 - C4 : Organisation et vie de l'unité (ou de l'équipe) ;

Critère 5 - C5 : Implication dans la formation par la recherche ;

Critère 6 - C6 : Stratégie et projet à cinq ans.

Dans le cadre de cette notation, l'unité de recherche concernée par ce rapport a obtenu les notes suivantes.

- Notation de l'unité : Centre d'Etude et de Recherche sur les Littératures et les Oralités du Monde

C1	C2	C3	C4	C5	C6
A+	A	A	A	A+	B



Rapport d'évaluation

Nom de l'unité :	Centre d'Etude et de Recherche sur les Littératures et les Oralités du Monde
Acronyme de l'unité :	CERLOM
Label demandé :	EA
N° actuel :	EA 4124
Nom du directeur (2012-2013) :	M. Stéphane SAWAS
Nom du porteur de projet (2014-2018) :	M. Stéphane SAWAS

Membres du comité d'experts

Président :	M. Charles ZAREMBA (AIX-MARSEILLE Université)
Experts :	M ^{me} Ana Maria BINET (Université Michel de Montaigne - BORDEAUX 3)
	M. Gunnar de BOEL (Université de GAND, Belgique)
	M. Amos FERGOMBE (Université d'ARTOIS)
	M. Patrick TAIEB, Université Paul-Valéry - MONTPELLIER 3 (Représentant CNU)

Délégué scientifique représentant de l'AERES :

M^{me} Laurence TALAIRACH-VIELMAS

Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :

M^{me} Manuelle FRANCK, Vice-Présidente du Conseil Scientifique



1 • Introduction

Historique et localisation géographique de l'unité :

Equipe d'accueil créée en 2006 au sein de l'INALCO, le CERLOM a son siège depuis cette année au 2, rue de Lille à Paris (7^e arr.).

Équipe de Direction :

Directeur : M. Stéphane SAWAS

Directeurs adjoints : M. Alexandre PRSTOJEVIC, M. Patrick MAURUS

SHS5_2 Littératures et langues étrangères, Civilisations, Cultures et langues régionales

Effectifs de l'unité :

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014	2014-2018 Nombre de produisants du projet
N1 : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	19	15	13
N2 : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés			
N3 : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
N4 : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	7	8	8
N5 : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)			
N6 : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
TOTAL N1 à N6	26	23	21
Taux de producteurs	91,5 %		



Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014
Doctorants	35	
Thèses soutenues	12	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité *		
Nombre d'HDR soutenues	3	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	11	11



2 • Appréciation sur l'unité

Le CERLOM présente, au sein de l'INALCO, l'originalité de ne pas s'organiser comme d'autres équipes autour d'aires culturelles, et de privilégier la transversalité, afin de fédérer les recherches sur les littératures du monde. La richesse du contexte (multiplicité de langues et littératures enseignées et étudiées dans l'établissement) permet de croiser les problématiques de la littérature et de l'oralité. Les champs d'investigation vont du monde inuit à l'Asie du Sud-Est, en passant par l'Europe Orientale, l'Afrique, le sous-continent indien et l'Extrême-Orient. L'unité est issue du regroupement de chercheurs venus de l'UMR 7528 (Monde iranien et indien), du CASEC (Asie du Sud-Est péninsulaire), du GRELLO (Groupe de Recherche et d'Echange "Littératures et Langues Orientales"), du CRESCIC (Centre de Recherche et d'Etude sur le sous-continent indien contemporain), du LLACAN (Langage, langues et cultures d'Afrique Noire).

Points forts et possibilités liées au contexte :

L'unité de recherche présente une expertise unique aux niveaux national et international dans le domaine de 15 langues réparties sur 5 continents et néanmoins dites rares : arabe, bulgare, chinois, coréen, grec, haoussa (Nigéria), hindi, inuit (Nunavik, Nord Québec), khmer, malais, persan, polonais, serbe-croate-bosniaque, thaï, vietnamien. Ces langues et les cultures qu'elles portent sont abordées sous l'angle de la transmission interne (entre les générations) et externe (traduction) par le fait artistique (littéraire, théâtral, cinématographique etc.). Ces recherches s'appuient sur la pratique active de la traduction, qui sert de véritable support à une grande activité de recherche (théorie de la traduction et de la transmission) et de formation (séminaires, journées d'étude). Les travaux font de l'objet nombreuses publications (monographies, articles, traductions avec ou sans appareil critique).

Points à améliorer et risques liés au contexte :

La force de l'unité est aussi sa fragilité : le grand nombre de langues et d'aires culturelles concernées conduisent à la pluralité et à la relative imprécision de certaines thématiques, liées d'abord aux centres d'intérêt des membres de l'unité.

Le remplacement de membres titulaires prenant leur retraite dépend de la politique de l'établissement et n'est pour l'heure pas garanti. Ce fait risque d'infléchir les programmes de recherche de l'unité.

Recommandations :

Soudée par la problématique de la traduction (théorie et pratique, analyse pluridisciplinaire des textes comme préalable à la traduction, œuvres traduites comme catalyseur d'idées dans la langue d'accueil, etc.), l'unité doit veiller à ne pas négliger le « O » de son sigle, car le travail et la réflexion sur l'oralité, qu'il faut envisager dans toute sa contemporanéité, constituent l'originalité de son approche. Ce thème est peu présent dans le projet.

La coopération avec des chercheurs d'autres spécialités (notamment arts du spectacle, ethnologie) pourra enrichir cette réflexion, de même qu'une coopération plus serrée avec des traducteurs et traductologues d'autres pays.



3 • Appréciations détaillées

La structuration de l'unité (quatre "axes" et de multiples "sous-axes" qui témoignent d'une recherche pratiquée surtout individuellement), conduit le comité à préférer une évaluation unique sur l'ensemble du dossier.

Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Les travaux de l'EA 4124 ont pour cible les expressions littéraires et artistiques des cultures du monde dans une perspective historique, comparatiste et esthétique. Les domaines sont d'une grande diversité : arménien, bulgare, finno-ougrien, grec, polonais, russe, serbo-croate, slovaque, tchèque, arabe, persan, birman, chinois, coréen, hindi, khmer, tamoul, ourdou, thai, tibétain, inuit, quechua, haoussa, peul, swahili et tigrigna... Les approches sont à la fois synchroniques et diachroniques.

"Traduction" est sans aucun doute le maître mot des recherches de l'unité. La pratique de la traduction s'accompagne d'une réflexion théorique sur cette activité, ses mécanismes et ses enjeux linguistiques et culturels (en tant que transmission, dont l'un des modes est l'oralité).

La production scientifique est abondante : 377 publications dont environ 20 % d'articles parus dans des revues à comité de lecture et 41 traductions d'ouvrages (notamment : 9 du persan, 13 du coréen, 7 du bulgare), support important du travail de recherche de l'unité. On note aussi 20 ouvrages en nom propre.

La grande majorité des publications est en français, dans des supports essentiellement francophones à notoriété variable (articles dans des revues à large diffusion, comme *Europe* ou *Arabica*, mais aussi de diffusion plus modeste ; ouvrages et chapitres d'ouvrages, traductions publiées chez des éditeurs comme Actes Sud ou Peter Lang, ou chez des éditeurs de moindre renommée).

L'unité assure la publication des *Cahiers de Littérature Orale*, l'une des rares revues en langue française consacrée exclusivement aux textes transmis oralement.

Une série, "Paroles en miroir" (Editions Karthala), permet aussi de produire des ouvrages -une monographie annuelle- sur les diverses formes de l'oralité. Les derniers parus donnent une idée de la variété linguistique et géographique des intérêts : "Contes à rire de Roumanie" (N° 6), "Epopée peule de Bobou Ardo Gado" (N°5), "Littérature orale bulgare" (N°4) ou "Contes dogon du Mali" (N°3). L'unité envisage la création d'une collection chez Actes Sud, et d'une revue électronique.

Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

L'unité de recherche participe à des projets nationaux et internationaux (Bruxelles, « groupe ELITE » de Madrid, Montréal pour le travail sur la littérature inuit), mais n'en assure pas le pilotage. Elle accueille des doctorants étrangers (pour les thèses en cours : 7 doctorants d'Iran, 2 de Thaïlande, 1 de Corée).

Quelques membres de l'unité sont soit directeur de collection dans une maison d'édition (« Littérature coréenne » chez Actes Sud), soit responsable de revue en ligne, ou animateur de site internet (vox-poetica.org), directeur de collection littéraire, membre de comité de lecture de revues (*Kandooj*, revue iranienne, *Culture coréenne*, *Literaturata*, revue bulgare...).

L'unité organise et participe à un nombre restreint de manifestations scientifiques internationales (colloques et séminaires internationaux) et de vulgarisation (par exemple, les « palabres centre-européennes »). On note en revanche un grand nombre de séminaires de recherche et de journées d'études.

Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

L'unité organise trois fois par semestre des rencontres avec des créateurs (écrivains, poètes, etc.). L'importante activité traduisante des membres de l'unité contribue à la diffusion de textes appartenant à des littératures peu connues en France, comme les littératures persane, coréenne, bulgare. Ces traductions sont généralement publiées chez des éditeurs à diffusion nationale (Actes Sud, Seuil, Albin Michel, Zulma...).



Le site Internet du CERLOM est actif, mais les informations ne sont pas toujours à jour. Un membre de l'unité dirige le site *vox poetica*, consacré à la théorie du récit.

L'unité n'a pas de rapports suivis avec les représentations diplomatiques des différents pays, mais les membres de l'équipe et les doctorants font des séjours « sur le terrain », notamment dans le Nunavik (Québec nord) et en Tanzanie.

Appréciation sur l'organisation et la vie de l'unité :

Cette unité se caractérise par une cohérence qui repose sur une pratique de la traduction et une réflexion théorique sur la traduction et l'oralité. Les différentes recherches individuelles sont mises en présence et en commun, de manière à nourrir la réflexion théorique de l'unité. Néanmoins, la pluralité des thèmes de recherche dans une unité à effectif moyen montre que le lien que constitue le travail sur la traduction est assez ténu.

L'unité se réunit régulièrement à l'initiative de son directeur. Elle n'a pas de secrétariat, mais profite des structures de l'INALCO.

Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

Formée à l'origine autour du master « Littératures et oralités du monde » (une formation couvrant 56 langues et civilisations orientales, en deux volets : « textes écrits, textes oraux » et « Traduire les littératures et les oralités »), l'unité déploie une très forte activité de formation : on note de nombreux séminaires de master et de doctorat, des journées d'études portant sur l'un ou l'autre des thèmes de recherche, mais s'adressant à l'ensemble des étudiants et chercheurs dans un souci de transdisciplinarité.

L'unité, qui fait état de 35 doctorants, est rattachée à l'ED 265 « Langues, Littératures et Sociétés du monde », unique école doctorale de l'INALCO. Un séminaire de théorie littéraire est proposé dans le cadre de cette formation. Le soutien aux missions de terrain est réel.

Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

La composition du CERLOM évolue fortement à cause de départs à la retraite et l'arrivée de nouveaux membres. Les thèmes de recherche sont analysés dans le chapitre 4bis.

L'unité a suivi les recommandations de la précédente évaluation en ramenant le nombre des « axes » (thèmes) de recherches de 8 à 4, mais l'introduction de « sous-axes » (thèmes secondaires) maintient la diversité des recherches, liées à la personnalité des chercheurs, donnant l'impression que ce n'est pas un projet dans lequel des chercheurs viennent s'inscrire, mais qui varie selon la composition de l'unité.

Le projet à cinq ans prévoit la continuation des travaux actuels et l'organisation de colloques internationaux.



4 • Analyse thème par thème

L'unité présente un certain nombre d' « axes » (thèmes) à participation non exclusive tant pour les chercheurs que pour les doctorants, l'ensemble donnant une approche transdisciplinaire de problèmes généraux, comme la traduction. Les *thèmes* du projet examinés ci-dessous présentent un remaniement des *axes* du bilan. Dans ce qui suit, le terme « axe » renvoie au bilan, tandis que « thème » renvoie au projet.

Les points « liés au contexte » sont les mêmes que ceux qui concernent l'unité de recherche dans son ensemble. On se limitera donc dans ce qui suit à « l'avis général » et aux « recommandations », s'il y a lieu.

Thème 1 : L'Histoire des littératures du monde : vers une approche comparatiste

Nom des responsables : M. Christophe BALAY et M. KADHIM J. HASSAN

• Appréciations détaillées

• Avis global sur le thème :

Le thème I du projet, bien qu'il soit présenté comme le prolongement de l'axe « Genres et institutions » (axe II du bilan), propose deux orientations neuves de l'équipe, l'une en direction de l'histoire en s'intéressant aux canons littéraires nationaux et à leur construction (par exemple, « qu'entend-on par littérature arabe, grecque, persane, khmère... »), l'autre aux littératures situées en marge d'une histoire rigoureusement chronologique et constitutives du canon (notamment par la prise en compte des écrivaines, des écritures d'exil ou de diaspora...). Il s'appuie sur un bilan plus qu'honorable d'anthologies de traduction et sur l'expérience de plusieurs membres du laboratoire auteurs d'histoire d'une littérature. Par ces orientations nouvelles, l'unité de recherche annonce une ouverture vers des préoccupations porteuses de synergies internes et prudemment ouvertes sur les sciences sociales (réception, *gender studies*, littérature de l'exil, formes littéraires et histoire). Le thème comporte en outre une articulation forte de la recherche avec l'enseignement au sein du master.



Thème 2 : Littératures et mondialisation: traductions, échanges, altérités

Nom des responsables : M. Patrick MAURUS et M^{me} Marie VRINAT-NIKOLOV

- Avis global sur le thème :

Le thème II du projet, qui reprend les axes I et III du bilan (« Transmission par la traduction » et « Métissage et hybridation ») constitue l'un des fondements du CERLOM, par l'importance accordée tant à la pratique qu'à la théorie de la traduction, au rôle crucial joué par la traduction des grands textes voyageurs, ainsi qu'à l'écriture dans une langue seconde et à l'autotraduction par des auteurs émigrés. L'étendue et la qualité des œuvres prises en considération (par exemple, les textes qui ont voyagé entre la Perse, le monde arabe et l'Europe depuis le Moyen Âge jusqu'au début du xx^e siècle, comme *Les Mille et une Nuits*, *La Vie d'Alexandre*, mais aussi *Le Petit Prince*), d'un côté, et les collaborations avec des institutions françaises et étrangères, de l'autre, sont incontestablement des points forts de ce thème.

- Recommandations :

Le fait que plusieurs sous-thèmes à l'intérieur de ce thème, mais aussi d'autres thèmes, sont coordonnés par les mêmes enseignants-chercheurs peut nuire à leur visibilité.



Thème 3 : Littératures et arts du monde

Nom du responsable : M. Stéphane SAWAS

- Avis global sur le thème :

Le thème III, construit autour de deux sous-thèmes « Littérature et création cinématographique » et « la notion de spectacle total en Orient et en Occident », a été conçu dans le prolongement de l'axe IV « Circulation : littérature et création cinématographique ». La redéfinition du projet permet d'examiner le processus de création des œuvres cinématographiques et de proposer une réflexion sur le dialogue des arts dans une perspective transnationale.

Les nouveaux thèmes sont construits en lien avec les formations et les séminaires aréaux et transversaux. Il conviendrait de recentrer le second thème sur le théâtre d'ombres en examinant la fécondité de la représentation de la marionnette et des figures d'ombres. Une telle lecture pourrait être mise en regard des expériences cinématographiques examinées dans le sous-thème « Littérature et création cinématographique ».

- Recommandations :

Le départ à la retraite de certains membres et le nombre assez restreint des chercheurs en arts au sein de l'établissement constituent de signaux d'une fragilisation des thèmes proposés. Il conviendrait de consolider le thème en élaborant des stratégies de coopération avec des chercheurs d'autres établissements.



Thème 4 : Littératures et sociétés du monde

Nom du responsable : M. Alexandre PRSTOJEVIC

- Avis global sur le thème :

En bonne partie issu de l'axe émergent VIII (Littérature, art et histoire), le thème IV, intitulé « Littératures et sociétés du monde », se divise en trois sous-thèmes, « Sociocritique », « les Arts de la parole », et « Littérature et mémoire ». Le premier sous-thème, fort vaste au demeurant, donne lieu à un séminaire doctoral sur « L'approche sociocritique des textes et des représentations ». Le deuxième sous-thème, autour de la collection « Paroles en miroir », chez Karthala, porte essentiellement sur l'oralité. Certains départs à la retraite risqueraient de mettre en péril l'existence de ce sous-thème. Le troisième sous-thème, qui bénéficie de plusieurs partenariats, interroge le statut des « faits » historiques, ainsi que les mécanismes d'échanges et partages des mémoires, les « tensions mnésiques » qui s'expriment dans le champ de la fiction.

- Recommandations :

Ce thème IV présente donc l'avantage d'une ouverture qui peut attirer de nouveaux chercheurs, condition *sine qua non* pour qu'il puisse continuer à exister. Il serait cependant judicieux de définir plus précisément ses sujets de recherche, de trouver des entrées originales qui justifient son existence. Sa position dans le projet ne semble donc pas avoir évolué vers une consolidation de sa situation par rapport à celle dans le bilan, où l'on notait déjà un manque de resserrement du champ de recherche, ainsi que des choix peu originaux à l'intérieur de celui-ci.



5 • Déroulement de la visite

Dates de la visite :

Début : Jeudi, 22 novembre 2012 à 9 heures

Fin : Jeudi, 22 novembre 2012 à 18 heures

Lieu de la visite :

Institution : INALCO

Adresse : 2, rue de Lille, 75007 Paris

Déroulement ou programme de visite :

La séance de présentation et les entretiens avec les membres de l'unité de recherche, d'une durée totale de 1H30, a été précédée d'une rencontre avec la Vice-Présidente du Conseil Scientifique de l'INALCO et d'un huis clos du comité d'experts. Le directeur de l'unité de recherche, ainsi que différents membres de l'unité et responsables des différents thèmes, ont présenté le travail effectué et le projet à venir, séance qui a donné lieu à des échanges fructueux avec le comité d'experts. Cette partie de la visite a été suivie d'une rencontre avec les doctorants, qui se sont exprimés sans réserve. Le comité d'experts s'est ensuite réuni à huis clos l'après-midi, après s'être entretenu brièvement avec le directeur au sujet des effectifs de l'unité.



6 • Statistiques par domaine : SHS au 10/06/2013

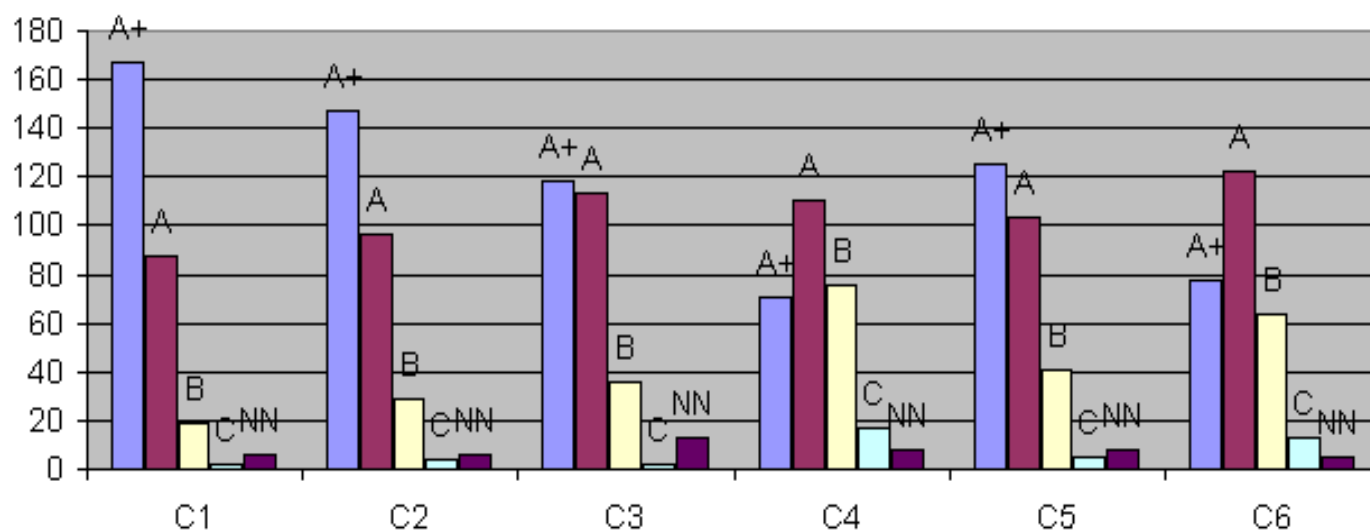
Notes

Critères	C1 Qualité scientifique et production	C2 Rayonnement et attractivité académiques	C3 Relations avec l'environnement social, économique et culturel	C4 Organisation et vie de l'entité	C5 Implication dans la formation par la recherche	C6 Stratégie et projet à cinq ans
A+	167	147	118	71	125	78
A	88	96	113	110	103	122
B	19	29	36	76	41	64
C	2	4	2	17	5	13
Non Noté	6	6	13	8	8	5

Pourcentages

Critères	C1 Qualité scientifique et production	C2 Rayonnement et attractivité académiques	C3 Relations avec l'environnement social, économique et culturel	C4 Organisation et vie de l'entité	C5 Implication dans la formation par la recherche	C6 Stratégie et projet à cinq ans
A+	59%	52%	42%	25%	44%	28%
A	31%	34%	40%	39%	37%	43%
B	7%	10%	13%	27%	15%	23%
C	1%	1%	1%	6%	2%	5%
Non Noté	2%	2%	5%	3%	3%	2%

Domaine SHS - Répartition des notes par critère





7 • Observations générales des tutelles

A Monsieur Pierre GLAUDES
Directeur de la Section des unités de recherche
AERES
20 rue Vivienne
75002 Paris

Affaire suivie par ML.Jouannaux
mljouannaux@inalco.fr
tél : 01 81 70 12 12

Objet : Réponse au rapport d'évaluation de l'EA 4124
CERLOM (Centre d'Études et de Recherches sur les Littératures et les Oralités du monde)

Paris, le 30 janvier 2013

Monsieur le Directeur,

Je vous remercie de l'envoi du rapport d'évaluation de l'unité de recherche EA 4124 CERLOM. La littérature est une des disciplines majeures de l'Inalco. Cette unité, encore jeune, contribue fortement à en structurer l'enseignement et la recherche. Identifiée à juste titre comme essentielle, la traduction littéraire, dans ses aspects théoriques et pratiques, fédère une grande partie des activités de cette unité. En outre, comme le souligne le rapport, l'étude des littératures du monde en lien avec les oralités et les arts se consolide progressivement dans une perspective interdisciplinaire d'un contrat à l'autre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le directeur, l'expression de mes meilleures salutations.



Manuelle Franck

Vice-présidente du Conseil scientifique de l'Inalco